

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 41 (2014)
Heft: 1

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



Editorial

Qué tal?



Antonia Kuhn

Zwei kurze Worte sind die Superstars im spanischen Sprachgebrauch. Nein, es handelt sich weder um das tägliche «buenos dias» noch um das populäre «hasta luego». Auch «por favor» und «de nada» hinken kräftig hinten her. Nichts schlägt «qué tal?», die Standardfloskel mit der jede Begegnung vokalisiert wird.

«Qué tal», fragt die Nachbarin, der Briefträger, die Frau hinter dem Bankschalter, in der Apotheke... «Qué tal», auch der mir unbekannte Freund eines Bekannten, der Klempner, die Receptionistin, der Kellner - ganz einfach jedermann, dessen Weg man kreuzt.

«Qué tal?» kommt über die Lippen bevor man denken kann - und oft wird die Antwort gar nicht erwartet sondern vom Frager gleich selber gegeben: «Mir geht es auch gut»!

Denn: Meist will man nicht tatsächlich wissen, wie es um das (nur flüchtig bekannte) Gegenüber steht, ist man perplex, wenn eine ehrliche Antwort kommt. Es irritiert, zu hören was wildfremde Menschen bewegt. Etwa, dass ein(e) Partner(in) auf und davon ist, der Schuldenberg wächst, Zahnschmerzen plagen, der Chef nervt etc., etc.

Ich jedenfalls versuch es neuerdings mit einem neutralen «guten Tag» - vor allem dann, wenn ich ein bisschen Abstand halten will. «Qué tal» bleibt reserviert für diejenigen, die mir auf irgendeine Weise nahe stehen - zum Beispiel für meine Leser.

Editorial

Qué tal?

Deux petits mots sont les vedettes de la langue espagnole. Non, il ne s'agit ni du quotidien «buenos dias» ni du populaire «hasta luego». Pas plus que «por favor» ou «de nada» qui viennent loin derrière. Rien ne peut battre le «qué tal», la formule standard qui ponctue chaque rencontre.

«Qué tal?» demande la voisine, le facteur, l'employée de banque derrière son guichet, dans la pharmacie... «Qué tal» également à l'ami inconnu d'une connaissance, au plombier, à la réceptionniste, au serveur, tout simplement à tous ceux qui croisent notre chemin.

«Qué tal?» vient aux lèvres avant qu'on y pense - et souvent, on n'attend pas la réponse, alors qu'elle émane directement du questionneur: «Moi aussi, je vais bien».

La plupart du temps, on ne souhaite même pas vraiment savoir si l'interlocuteur, qu'on ne connaît que superficiellement, va bien. Et une réponse précise nous rend perplexe. Il est même irritant d'entendre ce que ressent un inconnu. Quelque chose qui ne cesse de pousser, comme une rage de dents qui vous tourmente, le chef qui vous tape sur les nerfs, etc.

Quant à moi, je me contente d'un neutre «bonjour» quand je souhaite respecter la distance avec quelqu'un et prononce le «qué tal» avec ceux qui me tiennent à cœur, mes lecteurs, par exemple.

AK/Traduction; Béatrice Peissard

Madrid

Schweizerin leitet «Rose Magazine» - die neue Zeitschrift für Krebskranke und ihr Umfeld

Valérie Dana, seit 15 Jahren in Madrid lebende Schweizerin, ist verantwortlich für die neue Publikation «Rose Magazine». Diese Frauenzeitschrift mit dem Schwerpunkt «Krebs», richtet sich vor allem an Betroffene und ihr Umfeld.

«Wir beleuchten die Krankheit mittels Interviews mit Spezialisten, Patienten und Familienangehörigen», sagt Frau Dana. Im Moment liegt «Rose

Magazine» in gedruckter Form nur in den Spitälern von Madrid auf. Nächstes Jahr soll die 132-seitige Zeitschrift dann spanienweit zu lesen sein. Noch haben die Anzeigen nur gerade die Druckkosten der 15 000 Exemplare gedeckt. Doch Valérie Dana und ihr Team sind voller Elan: Bereits ist eine virtuelle Ausgabe in Arbeit und die erste Nummer findet man hier:

www.revistarose.es



«Rose Magazine» - die 15 000 Exemplare der ersten Nummer sind gedruckt.
«Rose Magazine» - les 15 000 exemplaires du premier numéro sont imprimés.

Madrid

Une Suisseuse dirige «Rose Magazine», le nouveau journal destiné aux malades du cancer et à leur entourage.

Valérie Dana, une ressortissante suisse vivant depuis quinze ans à Madrid, est responsable de la nouvelle publication «Rose Magazine», une revue féminine ayant pour thème principal le cancer et qui s'adresse en priorité aux personnes concernées par cette terrible maladie et leur entourage.

«Nous donnons des informations sur la maladie au moyen de nouvelles de spécialistes, sur les patients et les membres de leurs familles», déclare Mme Dana. Pour

le moment, «Rose Magazine» n'est disponible en forme imprimée que dans les hôpitaux madriléens: l'an prochain, le journal de 132 pages pourra être lu dans toute l'Espagne. Les coûts d'imprimerie sont juste couverts pour 15 000 exemplaires. Mais Valérie Dana et son équipe sont pleines d'enthousiasme: une publication virtuelle est en cours et on trouve le premier numéro sous le lien suivant: www.revistarose.es.
AK/Traduction B. Peissard

Lissabon

Wiedereröffnung der Casa Suíça

Dreieinhalb Jahre dauerte die Renovation der «Casa Suíça» in Lissabon. Jetzt erstrahlt das Gebäude an der Rua Silva Carvalho 152 in neuem Glanz - am 26. Oktober 2013 konnte die Wiedereröffnung gefeiert werden.

Möglich gemacht wurde dies durch die Solidarität der Schweizer Kolonie in Portugal. Mit vereinten Kräften machten sich Mitglieder der «Société Suisse de Lisbonne» daran, das vom Verfall bedrohte Gebäude zu retten und zu erhalten, was vor einem halben Jahrhundert seinen Anfang genommen hatte.

Damals hatten sich eine handvoll nach Portugal emigrierte Schweizer zusammen getan, um die Liegenschaft an der Rua Silva Carvalho zu erstehen. Es ging ihnen darum, einen Ort zu haben, wo sie sich in Ruhe treffen und ihren Erinnerungen an die «gute alte Schweiz» frönen konnten - die SSL wurde 1962 ins Leben gerufen.

Einige Jahrzehnte später existierte wohl der Schweizer Club, doch die «Casa Suíça» brauchte dringend eine Generalüberholung. Ein 2010 gegründetes Komitee nahm die Sache in die Hand. Technische, juristische und finanzielle Fragen wurden durch eine 12-köpfigen Task Force Gruppe abgeklärt. Clubmitglieder und Freunde des Clubs halfen sowohl mit Donationen wie auch mit praktischem Einsatz. Für Frederico Santos, Präsident der «Société Suisse Lisbonne», «ein Beispiel schweizerischer Solidariät - allen die sich eingesetzt haben, gebührt ein riesiges Dankeschön.»

In seiner Ansprache zeigte sich auch Botschafter Lorenzo Schnyder von Wartensee bewegt: «Ich möchte meiner tiefsten Dankbarkeit Ausdruck geben - sie gebührt der Schweizer Gemeinde und all denen, die mitgeholfen haben, dieses Projekt zu einem gelungenen Ende zu führen.»

ANTONIA KUHN

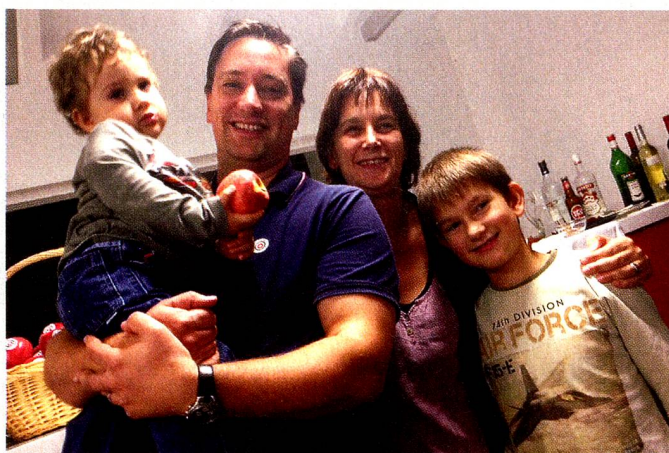
Lisbonne

Réouverture de la «Casa Suíça»

La rénovation de la «Casa Suíça» à Lisbonne a duré trois ans: à présent, le bâtiment brille de toute sa nouvelle splendeur à la rue Silva Carvalho 152. La réouverture a été fêtée le 26 octobre 2013.



Botschafter Lorenzo Schnyder von Wartensee (links) mit Sylvain Grasset.
L'Ambassadeur Lorenzo Schnyder von Wartensee (gauche) avec Sylvain Grasset.



Gregor Zemp, der frühere Präsident des Schweizer Clubs Lissabon mit Familie.
Gregor Zemp, le précédent président du Club suisse avec sa famille.



Frederico Santos, Präsident des Schweizer Clubs, freut sich mit einer Besucherin der Casa Suíça.
Frederico Santos, le président du Club Suisse, s'entretient avec une visiteuse de la Casa Suíça.

Cela a été rendu possible grâce à la solidarité de la colonie suisse du Portugal. C'est en réunissant leurs forces que les membres de la Société suisse de Lisbonne ont réussi à sauver du délabrement l'immeuble construit il y a cinquante ans.

À l'époque, une poignée de Suisses émigrés au Portugal s'étaient associés pour acquérir la propriété de la rue Silva Carvalho: Il s'agissait de disposer d'un endroit où se réunir en paix et pouvoir évoquer ensemble ses souvenirs «de la bonne vieille Suisse». C'est ainsi que la Société Suisse de Lisbonne a été créée en 1962.

Quelques dizaines d'années plus tard la SSL continuait, mais la «Casa Suíça» avait besoin urgemment d'une réhabilitation générale.

En 2010, un comité prit les choses en main. Les questions techniques, juridiques et financières ont été mises sur pied par une «Task force» de douze personnes. Les membres et les amis du club ont apporté leur aide sous forme de dons et d'aide pratique.

Pour Frederico Santos, le président de la Société suisse «un tel exemple de solidarité suisse - tous ceux qui se sont investis mérite une énorme reconnaissance».

Dans son discours, Lorenzo Schnyder von Wartensee, l'Ambassadeur de Suisse à Portugal, s'est montré ému: «Je dois vous faire part de ma profonde reconnaissance qui revient de droit à la Société suisse et à tous ceux qui ont apporté leur aide à ce projet et à sa réussite».

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

«Casa Suíça» Lissabon Freie Büros für Schweizer Mieter

Nach der Renovation stehen verschiedene Büros in der Casa Suíça zur Vermietung - für Schweizer Firmen und Selbständigerwerbende, die in Portugal tätig sind.

Insgesamt 300 m² freie Bürofläche hat es in dem zentral gelegenen Gebäude. Preise und Grösse sind unterschiedlich, doch alle Räume sind mit Liebe zum Detail renoviert.

Im Zwischengeschoss gibt es ein 23m²-Büro zu 250, 33 €.

Im ersten Stock dann weitere drei freie Räume: 1A mit 16 m² kostet 176, 32 €, 1 B ist grösser - 29 m² zu einem Preis von rund 320 €. 1D wiederum misst 12 m², hat einen direkten Ausgang zum Patio und kostet 130, 61 €.

Wer mehr Platz benötigt, fin-

det im 2. Stock ein Büro mit 50 m² und zwei angrenzenden Räumen von je 7, 5 + 13 m² - insgesamt zu 694, 39 €. Auf derselben Ebene noch ein Mini-Büro: 11 m² zu einem Preis von 124, 08 €.

Für das Projekt zeichnete das Architekturbüro Matelier verantwortlich. Dazu gehören auch zwei besonders in diesen Job involvierte Architekten: Frederico Santos und Sylvain Grasset, Präsident und Vizepräsident der Schweizer Clubs.

info@clubsuisse-pt.com
ANTONIA KUHN

«Casa Suíça» Lisbonne Bureaux disponibles pour locataires suisses

Après la rénovation, plusieurs bureaux libres peuvent être loués à des sociétés suisses et entrepreneurs indépendants, actifs au Portugal.

Environ 300 m² de superficie sont disponibles dans le bâtiment qui se trouve dans un quartier central de Lisbonne. Les prix et les surfaces sont divers, mais toutes les pièces ont été rénovées dans l'amour du détail.

A l'entresol se trouve un bureau de 23m² au prix de 250,33 €. Au premier étage, trois autres bureaux sont disponibles: 1A de 16m² au prix de 176,32 €, 1B est plus grand - 29m² au prix de 319,44 €. 1D pour sa part fait 12m², possède une entrée directe dans le patio et coûte 130,61€.

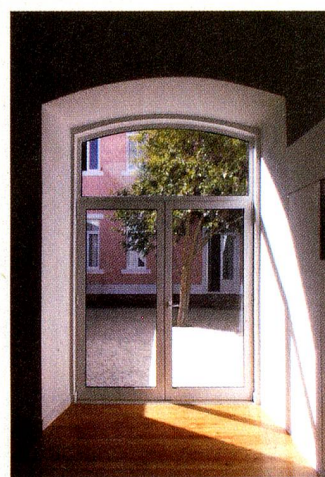
Pour qui souhaite plus d'espace, un bureau de 50m² au second étage est disponible ainsi que deux pièces voisines de respectivement 7,5 et 13 m², le tout pour 694,39€. Au même étage se trouve encore un petit bureau de 11m² pour 124,08 €. Le bureau d'architecture Matelier a été choisi pour la réalisation du projet: Deux de ses 6 architectes ont été particulièrement intéressés: Frederico Santos et Sylvain Grasset, président et vice-président du Club Suisse. AK/BP info@clubsuisse-pt.com



Fassade der Casa Suíça.
Façade de la Maison Suisse.



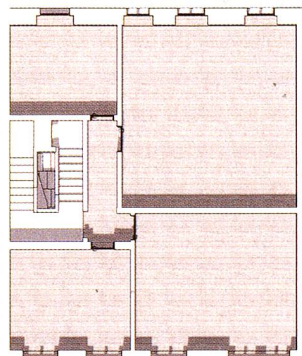
Oase in der Grosstadt Lissabon: Der begrünte Innenhof der «Casa Suíça».
Oasis dans la metropole de Lisbonne: La cour intérieure verte de la Casa Suíça.



Viel natürliche Materialien: Holz und Stein in der «Casa Suíça».
Beaucoup du matériel naturel: Bois et pierre dans la «Casa Suíça».



Für die Renovation verantwortlich: Das Team des Architekturbüros Matelier.
Les responsables de la rénovation: l'équipe du bureau d'architecte Matelier.



Grundriss des 1. Stockwerks. Links oben das Büro 1 D.

Aperçu du 1er étage: à gauche en haut le bureau 1 D.



Büro 1 D mit direktem Ausgang zum Patio.
Le bureau 1D avec la sortie directe sur le patio.

Schweizer Club Balearen

Impressionen von der 40-Jahr-Feier

Ein wunderschöner Spätsommertag auf der Finca des Schweizers René Schwender in Binissalem: 65 Gäste trafen sich hier zum Feiern. Anlass war das 40-jährige Jubiläum des Schweizer Clubs auf Mallorca.

Ehrengäste waren Generalkonsul Pascal Décosterd und Honorarkonsul Peter Neukom.

Musikalisch trugen Gitarrist Bernardo, Alphornbläser Pancho und der Handörgeler Fritz Duennner zur Unterhaltung bei.

Zauberer Allesio Paoletti zog die Balearen-Schweizer in seinen Bann und der Falkner Jaime Alvarez Dolç stiess mit seiner Flugshow auf reges Interesse.

Dass auch die leiblichen Genüsse nicht zu kurz kamen, versteht sich von selbst. Fazit: Eine zufriedene Gästeschar.

ANTONIA KUHN



Gemütliches Beisammensein unter freiem Himmel.

Sympathique réunion à ciel ouvert.



Generalkonsul Pascal Décosterd (links) kam aus Barcelona, Club-Präsident Fridolin Wyss bei seiner Ansprache und Honorarkonsul Christian Neukom.

Le Consul général Pascal Décosterd (gauche) venu de Barcelone, le président du Club Fridolin Wyss lors de son exposé et le consul honoraire Christian Neukom.



Fröhliche Stimmung und zufriedene Gäste bei der 40-Jahr Feier des Schweizer Clubs Balearen.

Atmosphère joyeuse et hôtes satisfaits au cours de la fête des 40 ans du Club suisse des Baléares.

Club Suisse des Baléares

40 ans - impressions de la fête du jubilé

Une magnifique journée d'arrière été dans la finca du Suisse René Schwender à Binissalem: 65 invités ont participé à la fête du jubilé des 40 ans du Club suisse de Majorque.

Les invités d'honneur étaient le consul général Pascal Décosterd et le consul honoraire Peter Neukom.

Bernardo le guitariste, Pancho, le joueur de cor des Alpes et Fritz Duennner l'accordéoniste ont divertie musicalement les assistants qui ont été également charmés par le magicien Allesio Paoletti et le fauconnier Jaime Alvarez Dolç s'est attiré un vif succès grâce à son show aérien. En résumé: des hôtes ravis et satisfaits.

AK/Traduction: B. Peissard



Durfte nicht fehlen: Alphorn und Handorgel.

Indispensables: Le cor des Alpes et l'accordéon.

Ibiza

Schweizer Treff aufgelöst

«Zehn Jahre sind genug», sagte Simone Steiner und machte sich auf die Suche nach einer Person, die ihre Nachfolge als Leiterin des «Schweizer Treffs Ibiza» übernehmen könnte. Doch das Vorhaben scheiterte - die Vereinigung wurde am 23. Oktober aufgelöst.

Dass die Ibiza-Schweizer trotzdem ihre Ansprechpartner haben - dafür will der offizielle Schweizer Club Balearen sorgen: «Bei benötigter Hilfe betreffend Steuern, wichtigen Änderungen für die Residenten oder der Vermittlung von Anlaufstellen, helfen der Präsident (praesidium@chcb.es) und das Sekretariat (sekretariat@chcb.es) des Club Suizo Balear: www.chcb.es

Ibiza

Fin des «Rencontres suisses»

«Dix ans, c'est assez» a déclaré Simone Steiner qui a tenté sans succès de trouver une personne pour la remplacer à la tête des «Rencontres suisses d'Ibiza». Il a été dès lors mit fin à cette association le 23 octobre 2013.

Toutefois, le club Suisse des Baléares va veiller à ce que les Suisses d'Ibiza conservent un interlocuteur: Pour des conseils concernant les impôts, des changements importants pour les résidents ou d'un endroit où s'adresser, le président (praesidium@chcb.es) ou le secrétariat (sekretariat@chcb.es) du Club Suisse se tiendront à la disposition de nos compatriotes d'Ibiza. Club Suizo Balear: www.chcb.es

AK/Traduction: Béatrice Peissard

Geldverkehr CH-Banken und Auslandschweizer

«Schweizer Banken und Auslandschweizer» - «Espresso» und «Kassensturz» des SRF (Schweizer Radio und Fernsehen) haben verschiedene Banken unter die Lupe genommen.

So kostet bei der **Migros Bank** die Kontoführungsgebühr für Auslandschweizer die in einem OECD-Land leben, 5 CHF, für Schweizer in übrigen Ländern 15 CHF. Alle Auslandschweizer sind willkommen.

Dasselbe gilt bei **Postfinance**. Hier liegen die Gebühren bei 10 CHF (Nachbarländer) und 15 CHF (übrige Länder). Bei Vermögen über 7500 CHF gibt es eine Reduktion von 5 CHF.

Die **Coop Bank** nimmt 10 CHF (Nachbarländer) und 20 CHF (übrige Länder) pro Monat. Wer ein Vermögen über 100 000 CHF oder eine Hypothek besitzt, bezahlt nichts für die Kontoführung.

Ebenfalls 20 CHF kostet die Kontoführung bei der **Basler Kantonalbank** - hier können Auslandschweizer ohne Restrikti-

onen ihr Konto eröffnen. Im Gegensatz zu der Privatbank **Valiant**. Hier sind lediglich Kunden aus Europa willkommen, allerdings nur, wenn sie ein Mindestvermögen von 100 000 CHF besitzen! Dementprechend auch die Kontogebühren: 40 CHF pro Monat.

Bei **Creditsuisse** wird den Auslandschweizern ebenfalls 40 CHF pro Monat verrechnet - die Gebühr entfällt bei Vermögen über 1 Million....

UBS nimmt «mit Einschränkungen in gewissen Ländern» alle Kunden und berechnet 30 CHF pro Monat.

Bei der **Zürcher Kantonalbank** können in der USA lebende Schweizer kein Konto eröffnen. Die übrigen werden mit 60 CHF pro Quartal zur Kasse gebeten.

Circulation de fonds Banques suisses et Suisses de l'étranger

«Les banques suisses et les Suisses de l'étranger» - «Espresso» et «Kassensturz» de la SRF (Radio et télévision suisse) ont étudié plusieurs banques sous la loupe.

Ainsi à la **Banque Migros**, les frais mensuels de tenue de compte pour les Suisses de l'étranger qui vivent dans un pays de l'OCDE reviennent à CHF 5.- et à CHF 15.- pour les Suisses vivant dans d'autres pays. Tous les Suisses de l'étranger sont les bienvenus.

Il en est de même pour **Postfinance**. Ici, les frais reviennent à CHF 10.- (pays limitrophes) et CHF 15.- (autres pays). Pour les avoirs excédant CHF 7500.-, une réduction de CHF 5.- est accordée.

La **Banque Coop** demande CHF 10.- (pays limitrophes) et CHF 20.- (autres pays) par mois. Pour ceux qui possèdent une fortune de plus de 100 000 CHF ou une hypothèque, rien n'est exigé pour la tenue d'un compte.

20 CHF sont demandés pour la tenue d'un compte auprès de la

Banque cantonale bâloise. Les Suisses de l'étranger peuvent y ouvrir un compte sans restriction.

Par contre, à la Banque privée **Valiant**, seuls les clients résidant en Europe sont acceptés et seulement si leur fortune atteint 100 000 CHF. Et en conséquence les frais s'élèvent à CHF 40.- par mois.

Au **Crédit Suisse**, les Suisses de l'étranger doivent s'acquitter de CHF 40.- mensuels, le paiement est supprimé si la fortune atteint un million de francs...

L'**UBS** accepte «avec des restrictions pour certains pays» tous les clients et demande CHF 30.- par mois.

Les Suisses vivant aux USA ne peuvent pas ouvrir un compte auprès de la **Banque cantonale de Zurich**. Les autres doivent payer 60 CHF par trimestre.

Residencia Montebello Seniorenresidenz

C/ Serra Bérnia, 34, E-03530 La Nucia (Alicante)
Kontakt: Tel. +34 - 966 877 000

Johanneswerk
International Senior Residences
España



Ihre Seniorenresidenz an der Costa-Blanca

91 Apartments (50 - 80 qm) mit Balkon oder Terrasse in schöner Umgebung
24 Stunden Rufbereitschaft
Pflegestation/Kurzzeitpflege nach Krankenhausaufenthalt

Wenn Sie mehr Informationen oder eine Besichtigung wünschen, kontaktieren Sie:
Monika Welcherling • Tel. +34 - 966 877 000 • m.welcherling@johanneswerk.es • www.johanneswerk.es

Reportage Palma de Mallorca – die biometrische Station im Einsatz

Vom 9. - 13. Dezember war die mobile biometrische Station in Palma de Mallorca im Einsatz - 85 Schweizer profitierten davon.

Während Anne Chantal Aeby vom Generalkonsulat Barcelona per Flugzeug angereist war, kam Konsulin Pia Gallegos-Müller mit dem Auto nach Mallorca. Der Grund für die beschwerliche Anreise per Fähre: Zwei gewichtige Koffer in denen eine der insgesamt fünf mobilen Biometrie-Stationen des EDA transportiert wurde.

Der Montag morgen war für das Installieren und Testen der Biometrie-Station reserviert. Nichts Neues für Pia Gallegos - sie hatte an ihrem vorherigen Arbeitsort in Pretoria Erfahrung sammeln können: «Wir reisten mit der mobilen Biometrie-Station nach Botswana - so konnten wir den Betroffenen die grenzüberschreitende Reise ersparen».

Um 14 Uhr war der erste Termin angesagt - bis Freitagabend dann hatten 85 Schweizer von der Anwesenheit der mobilen biometrischen Station profitiert und sich die zeitraubende Reise nach Barcelona erspart.

Statt dort am Schalter bedient und in einer Fotobox abgelichtet zu werden, kamen sie auf Mallorca in den Genuss persönlicher Betreuung: Konsulin Pia Gallegos nahm sich den Formalitäten an, etwa der Überprüfung der Identität und dem Annullieren der alten Dokumente. Bei Kollegin Anne Chantal Aeby wiederum fühlte man sich wie beim Casting in einem Fotostudio - sie war für Passbilder, Fingerabdrücke und Unterschrift zuständig.

Ihr Fazit nach den fünf arbeitsintensiven Tagen: «Es war sehr befriedigend - schön zu sehen, dass die Leute es wirklich schätzen, dass wir zu ihnen gekommen sind»

ANTONIA KUHN



Eine der fünf mobilen Biometrie-Stationen des EDA auf Mallorca - während fünf Tagen wurde damit das Honorarkonsulat zu einem «richtigen» Konsulat.

Une des cinq stations biométriques mobiles du DFAE à Majorque – pendant cinq jours le consulat honoraire de Majorque a ressemblé à un «vrai» consulat.



Konsulin Pia Gallegos-Müller (links) erledigt die Formalitäten, Anne Chantal Aeby (rechts) nimmt sich den Themen Foto, Fingerabdruck und Unterschrift an.

La consule Pia Gallegos-Müller (gauche) accomplit les formalités, Anne Chantal Aeby (droite) s'occupe des photos, des empreintes digitales et des signatures.

Reportage Palma de Majorque – la station biométrique en opération

Du 9 au 13 décembre, la station biométrique mobile a été en fonction à Palma de Majorque - 85 Suisses ont pu en profiter.

Alors qu'Anne Chantal Aeby arrivait par avion du Consulat général de Barcelone, la Consule Pia Gallegos-Müller rejoignait Majorque en voiture. Le but de ce dernier voyage plus pénible: le transport de deux lourdes valises contenant une des cinq stations de biométrie mobiles provenant du DFAE.

Le lundi matin a été consacré à l'installation et au test de la station de biométrie. Rien de nouveau pour Pia Gallegos-Müller qui a, lors de son précédent poste à Pretoria, pu acquérir une bonne expérience en la matière: «Nous avons transporté la station mobile au Botswana ce qui a permis aux personnes concernées de se dispenser d'un voyage dans un autre pays.

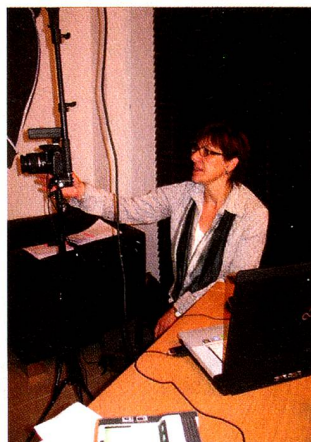
A 14h00, le premier rendez-vous était donné. Jusqu'au vendredi soir 85 Suisses ont pu profiter de la présence de la station biométrique mobile et ainsi économiser un voyage à Barcelone.

Outre le plaisir d'être reçus au guichet et de se faire photographier, ils sont venus à Majorque pour bénéficier de soins particuliers: la Consule Pia Gallego s'est occupée elle-même des formalités, du contrôle de l'identité et de l'annulation des anciens documents. Auprès de sa collègue Anne Chantal Aeby on avait l'impression de passer un casting dans un atelier de photographie - c'est elle qui était responsable des photos d'identité, des empreintes digitales et de la signature.

Bilan après les cinq jours de travail intensif: «Cela a été très satisfaisant de constater que les gens ont vraiment apprécié que nous soyons venus à eux ».

ANTONIA KUHN

Traduction: B. Peissard



*Lissabon**Schweizer Pass – mobile Biometrie*

Die mobile biometrische Station kommt in Lissabon wie folgt zum Einsatz:

Montag 05.05.2014 bis Freitag 09.05.2014

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT

Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Lissabon www.eda.admin.ch/lissabon und dem Regionalen Konsularcenter, Sektion Portugal www.eda.admin.ch/madrid

*Lisbonne**Passeport suisse – biométrie mobile*

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service à Lisbonne:

Du lundi 05.05.2014 au vendredi 09.05.2014

AMBASSADE DE SUISSE

Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne www.eda.admin.ch/lissabon et du Centre Régional, Section Portugal www.eda.admin.ch/madrid.

*Lisboa**Passaporte Suíço – biometria móvel**Lisbona**Passaporto Svizzero – biometria mobile*

A estação de biometria móvel estará em breve à sua disposição em Lisboa:

segunda-feira 05.05.2014 a sexta-feira 09.05.2014

EMBAIXADA DA SUÍÇA

Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Mais informações sobre o decorrer e o processamento estão disponíveis nos sites respectivos da Embaixada da Suíça em Lisboa www.eda.admin.ch/lissabon e do Centro Regional em Madrid www.eda.admin.ch/madrid.

La stazione biometrica mobile sarà a vostra disposizione prossimamente a Lisboa:

Lunedì 05.05.2014 a venerdì 09.05.2014

AMBASCIATA SVIZZERA

Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Informazioni dettagliate sono disponibili sulle pagine internet rispettivamente dell'Ambasciata Svizzera a Lisbona www.eda.admin.ch/lissabon e del Centro regionale Consolare, sezione Portogallo www.eda.admin.ch/madrid.

Zusatz-Information

Da nicht jedermann Internet-Zugänge hat, veröffentlichen wir zusätzliche Information, die auf der oben erwähnten Internetseite zu finden ist:

Der Passantrag muss bis zum **31. März 2014** über www.schweizerpass ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen «biometrische Erfassung in Lissabon» angeben.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär bedient.

Regionales Konsularcenter Madrid

c/o Schweizerische Botschaft in Madrid

Calle de Núñez de Balboa, 35 A, 7°

E - 28001 Madrid

Tel.: +34 (0)91 436 39 60 / Fax: +34 (0)91 436 39 80

E-mail: madrid@eda.admin.ch

Information complémentaire

Comme tout le monde ne dispose pas d'une connexion Internet, nous publions l'information suivante qui se trouve sur la page Internet concernée:

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 31.03.2014 sur www.schweizerpass. Ajouter la mention «saisie biométrique à Lisbonne».

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Centre consulaire régional de Madrid

c/o Ambassade de Suisse à Madrid

Calle Nunez de Balboa, 35A, 7

E - 28000 Madrid

Tel.: +34(0) 91 436 39 60 / Fax: +34 (0) 91 436 39 80

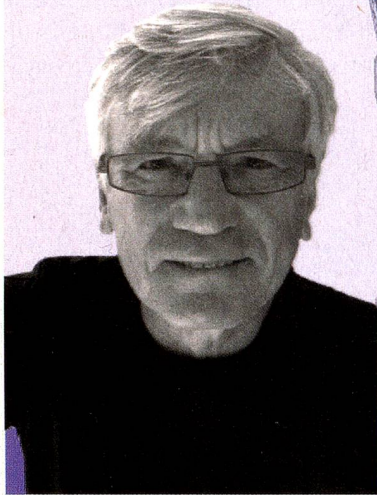
e-mail: madrid@eda.admin.ch

Max Graber

SEGUROS GENERALES SL

Ihr Schweizer Spezialist für Versicherungen aller Art

Gehen Sie den sicheren Weg
- mit uns und der Helvetia -
wechseln Sie zu uns!



Max Graber
Apartado Correos 312
E-29740 Torre del Mar
Tel. Mobil: 639 05 74 20
Email: magrab@terra.es

UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- **Höchstaufnahmearter bis 75 Jahre**
- **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

helvetia
+ EIN SCHWEIZER KONZERN

952 03 05 77

SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

Schweizervereine Spanien:

Sociedad Suiza Barcelona
Präsidentin: Bruno Wiget,
Tel. 93 209 47 85
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

Soc. Helvetica de Beneficiencia
Präsident: Hanspeter Schori,
Tel. 93 4140624
<hpschori@maquinariasuiza.com>

Club Suizo Balear, Mallorca
Präsident: Fridolin Wyss
Tel. 971 875 194
<praesidium@chcb.es>

Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque
Präsident: Daniel Bürki,
Tel. 971125220
<d.burki@me.com>

Club Suizo Costa Blanca
Präsidentin: Hélène Huguet,
Tel. 96 649 7783
<helene.huguet@clubsuizo.info>

L'Amicale de la Colline
Präs.: Lino Cavallanti, Tel. 96 6718 120
<lcavallanti@telefonica.net>

Club Suizo Costa del Sol, Malaga
Präsident Max Graber, Torre del Mar
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.com>

Club Suizo Gran Canaria
Präsident: Walter Schweizer,
Tel. 928151429
<w.schweizer@terra.es>

Club Suizo de Rojas, Rojas
Präsidentin: Irma Waser, Tel. 966782389
<clubsuizo@gmx.ch>

Asociación Helvetia, Madrid
Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872
info@clubsuizomadrid.org

Asoc. Suiza de Beneficiencia, Madrid
Präsident: Norbert Niederberger,
Tel. 916200 533,
<nniederberger@teletel.es>

Asoc. de Damas Suizas, Madrid
Präsidentin: Brigit Stürm,
Tel. 916236796
<germanbrigit@wanadoo.es>

Asoc. Economica Hispano-Suiza
Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas,
Madrid <aehs@aehs.info>

Portugal:

Société Suisse de Lisbonne
Präsident: Frederico Santos,
Tel. 916 745 577
<info@clubsuisse-pt.com>

Club Suisse de Porto
Präsidentin: Maria Brabetz,
Tel. 93 7537177
<clubsuisseporto@gmail.com>

Camara de Comércio e Indústria Suiza em Portugal, Präsident:
Miguel Cardoso Peres Tel.
351 213 143 181 <info@camsuiza.com>

Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa
Präsident: Vincent Ruesch,
<vor@netcabo.pt>

CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

Embajada Suiza, Madrid
C/Núñez de Balboa, 35 - 7º

28001 Madrid
Tel: 914363960
Fax: 914363980
E-mail:
mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

Embaixada da Suíça Lissabon
Travessa do Jardim, 17
1350-185 Lisboa
Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945
E-Mail:
lis.vertretung@eda.admin.ch

Consulado General, Barcelona
Gran Via Carlos III, 94-7º
08020 Barcelona
Tel.: 934090650, Fax: 934906598
E-mail:
bar.vertretung@eda.admin.ch

Honorarkonsulat Andorra:
Eric Auderset
c/o Crowne Plaza Andorra
Carrer Prat de la Creu, 88
500 Andorra la Vella
Tel. 00376 871 385
Fax 00376 871 332
E-Mail:
andorra@honorarvertretung.ch

SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

Escuela Suiza de Barcelona
Direktion: Barbara Sulzer
<info@escuelasuizabcn.es>
www.escuelasuizabcn.es

Colegio Suizo de Madrid
Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas
Schwarz, Tel. ++34 916 50 58 18
www.colegiosuizomadrid.com

REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn
Calle Salud 82
07015 Palma de Mallorca
Balears
Tel. 676 32 11 12
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:
Béatrice Peissard

Redaktionsschluss
Regionálnachrichten Nr. 2/2014
24. 02. 2014 - Publikation 16. 04. 2014
Delai de rédaction
pages régionales Nr. 2/2014
24.02. 2014 - Edition 16.04. 2014

Anzeigenschluss Nr. 2/2014
24. 02. 2014 - Publikation 16. 04. 2014
Delai des annonces Nr. 2/2014
24. 02. 2014 - Edition 16. 04. 2014